

УДК 811.112.2+81.114

Н. В. Козлова, канд. филол. наук, доцент
Новосибирский государственный университет
Гуманитарный институт
talja@ngs.ru

Лингвистические особенности sms-текста в немецком языке

В статье рассматриваются основные лингвистические особенности SMS-текста на материале современного немецкого языка: употребление сниженной и разговорной лексики, заимствований, сокращений, междометий, эмодзи, эллиптических предложений, пренебрежение правилами орфографии и пунктуации. Проведенный анализ позволяет констатировать, что в тексте SMS наблюдается сжатие информации, а также стремление приблизить письменный язык SMS к устной коммуникации. Таким образом, постулируется наличие особого типа коммуникации — «письменной разговорной речи».

Ключевые слова: SMS, немецкий язык, разговорная и сниженная лексика, заимствования, аббревиация, междометия, эмодзи, орфография, знаки препинания, эллипсис.

The article describes the main linguistic features of SMS-text in the Modern German language: the use of substandard and colloquial vocabulary, loanwords, abbreviations, interjections, emoticons, elliptical sentences, and neglect of the norms in spelling and punctuation. The analysis performed in the paper demonstrates that SMS communications have a tendency to compress information and stand close to spoken language. Thus, the paper identifies a specific new type of communication — the “written spoken speech”.

© Н. В. Козлова, 2019

Key words: SMS, German, colloquial and reduced vocabulary, loanwords, abbreviation, interjections, emoticons, spelling, punctuation marks, ellipsis.

В настоящее время в связи со стремительным развитием науки и техники язык не стоит на месте, постоянно изменяясь и подстраиваясь к современности. Последние исследования [Мечковская, 2009] подтвердили, что по степени воздействия на человеческую цивилизацию развитие электронных средств коммуникации сопоставимо с возникновением письменности и изобретением печатного станка. Оно привело к формированию компьютерно-опосредованной формы общения. Любая новинка, упрощающая и ускоряющая человеческую коммуникацию, быстро распространяется и закрепляется по всему миру, например: радио, телевидение, Интернет, мобильные телефоны и др. Таким образом, устанавливается новая «виртуальная» форма общения, при которой контакт между людьми опосредован мобильным телефоном либо компьютером. Для языка виртуального общения характерно жанровое разнообразие, яркость, динамичность, одновременно именно такой язык является своеобразной средой для различного рода новообразований. В связи с массовым появлением мобильных телефонов и пейджеров в XX–XXI вв. молодежь начинает активно использовать SMS-сообщения. Так, с возникновением технологии SMS люди, пытаясь сэкономить время, стараются поместить в одно сообщение максимальное количество информации, используя различные аббревиатуры и конструкции, пренебрегая правилами грамматики, орфографии и пунктуации. «Сложилась особая молодежная культура “поколения Txt” — культура “мобильных технофанов”, набирающих свои клавиатурные сообщения на *текстинге* (англ. *texting*), — т. е. письма с характерным обилием условных сокращений и безразличием к обычному правописанию и пунктуации» [Мечковская, 2009. С. 520]. Возможность отправки «коротких сообщений» стала одним из символов современной мобильной жизни. Как следствие, особый

язык SMS-сообщений получил официальное признание как средство коммуникации и передачи информации.

Немецкий язык в SMS-сообщениях очень близок к разговорному немецкому языку. Еще В. Д. Девкин подробно описал специфику немецкой разговорной речи, а именно в сфере лексики и синтаксиса. На лексическом уровне разговорная речь изобилует неполнозначительными словами, местоимениями, частицами, междометиями, эмоционально окрашенной и сниженной лексикой. Отличительными чертами синтаксиса, в свою очередь, являются:

- зыбкость границ предложения, их смещение, перераспределение логико-синтаксических отношений с уровня отношений слов внутри одного предложения на уровень отношений между разными предложениями;
- фрагментарность;
- «лоскутность» конструкций;
- наличие структурно-зависимых предложений;
- краткость и неразвернутость предложений, возможность недосказанности, обрыва начатого предложения или продолжения-подхвата незаконченного и завершенного высказывания;
- обилие синтаксической идиоматики;
- употребление простых предложений [Девкин, 1965. С. 9–10].

В свою очередь, «письмо делает условия коммуникации более разнообразными и часто для пишущего недостаточно определенными, что усложняет общение» [Мечковская, 2009. С. 411].

По наблюдениям современных исследователей, языку SMS присущи такие особенности, как непринужденность, чувственная конкретность, эмоционально-оценочная информативность, эллиптичность (пропуск звуков, частей слова, слов, частей предложения), прерывистость и непоследовательность речи. Такие языковые средства, как бытовая лексика, глагольные и отрицательные предложения, обращения, прямая речь, характеризуют разговорную речь, придавая ей простоту и непосредственность [Жеребило, 2010. С. 296]. Все перечисленные особенности разговорной речи мы можем проследить и в письменной речи, а именно в немецкоязычных SMS-сообщениях, что связано с так называемым процессом имитации живой устной речи, чему способствуют:

- фонетический принцип орфографии;
- пунктуация: использование в одном тексте многоточия, восклицательных и вопросительных знаков;
- смайлики, отображающие настроение автора;
- особая графика: смесь латиницы, цифр и внеязыковых знаков, в которой важным становится донести смысл высказывания, не заботясь о правилах и нормах [Шилоносов, 2009. С. 222].

К основным характерным чертам языка SMS лингвисты относят:

- несоблюдение правил орфографии и пунктуации:
 - одна буква или цифра заменяет целое слово;
 - одна буква или цифра заменяет слог;
 - изменяется значение символов;
 - сокращаются буквы и пунктуационные знаки;
- пропуск гласных, при этом значение слова определяется по последовательности согласных;
- пропуск артиклей;
- отсутствие знаков препинания, и при этом преимущественно используется пробел и восклицательный знак;
- использование аббревиатур [Ионина, 2008. С. 21].

Таким образом, возникает новая форма языкового общения — «письменная разговорная речь», что связано со стремлением сыми-

тировать разговорную речь, придать информации особую непринужденность и эмоциональность.

В рамках нашей работы мы обратились к немецкоязычному корпусу SMS [Mediensprache]. Данный ресурс предоставляет в распоряжение различные коллекции аутентичных текстов по темам: цифровые / мобильные коммуникации и язык рекламы. Учредителем сайта mediensprache.net является Торстен Сивек (*Torsten Sievek*) вместе с Йенсом Рункелем (*Jens Runkehl*) и Петером Шлобински (*Peter Schlobinski*), которые представляют проект sprache@web, стартовавший в 1998 г. одновременно с порталом mediensprache.net. Создателем сайта прежде всего интересуется корпусная и компьютерная лингвистика, а именно автоматическая обработка естественного языка. Данный корпус SMS представляет собой коллекцию немецкоязычных текстовых сообщений, написанных школьниками и студентами из Оснабрюка и Ганновера, в нем содержится 666 немецких текстовых сообщений.

1. Отличительной чертой SMS-языка является активное употребление **сниженной и разговорной лексики**. Основной целью разговорной и сниженной лексики является стремление к созданию неофициальной атмосферы общения, достижению простоты и доступности сообщения. Словарь лингвистических терминов дает следующее определение разговорной лексике: это слова с разговорной стилистической окраской, выделяющиеся на фоне нейтральной и книжной лексики. Явным характерным признаком разговорной речи является ее эмоциональная окрашенность и использование в непринужденной беседе. Обычно различают негрубую просторечную лексику и грубопросторечную лексику (вульгаризмы) [Жеребило, 2010. С. 295].

К классу сниженной и разговорной лексики относятся следующие слова и словосочетания: *HDGDL* 'люблю тебя очень сильно' * (18) **, *HDL* 'люблю тебя' (16), *cool* 'клевый' (9), *geil* 'круто, прикольно' (9), *super / supra / supi* 'супер' (6), *Susse* 'дорогая, милая' (4), *schlampe* (груб.) 'распутная женщина' (3), *HDSMHDL* 'люблю тебя очень суперсильно' (2), *fickt* (груб.) 'гребаный' (2), *sexu* 'пикантный, сексапильный, притягательный' (2), *Bussi* 'чмок' (2), *Schatzi* 'милый, дорогой' (2), *guts nachtle* 'приятных снов' (2), *Scheiss* 'хрень' (2), *abdusen* 'убираться, проваливать', *sich abregen* 'успокоиться', *Arsch* (груб.) 'зад', *Arschbacke* 'ягодица', *Arschloch* (груб.) 'задница', *Banausin* 'невежда', *coolecht* 'правда круто', *Dickkopf* 'упрямец', *einbuddeln* 'закапывать', *fett saufen* (фам.) 'напиться', *Ferkel* 'грязнуля', (груб.) 'свинья', *flott* 'быстрый, расторопный, бойкий, лихой', *Fotze* (фам.) 'морда', *hallihallo* 'привет', *Hallochen* (фам.) 'приветик', *Hallole* 'приветик', *HEL* 'люблю вас очень', *Herzchen* 'сердечко', *hinhaufen* (фам.) 'растянуться, шлепнуться', *Kacke* (фам.) 'дрянь, бяка', *Kaffchen* 'кофеёк, чашечка кофе', *klasse* (фам.) 'шикарно!, чудесно!, великолепно!', *Knuddel* 'миленький, хорошенький, лапочка', *Knutschbacke* 'поцелуйчик в щеку', *kotzen* (груб.) 'блевать, рвать, метать харчи', *Krumel* 'малыш, крошка', *Kucken* 'цыпленок, наивная девушка', *Maus* 'милочка, деточка', *Mausebaby* 'мышонок', *Miststuck* (груб.) 'отвратительный тип, паскуда', *Moinsen* 'приветик', *Muskelkater* 'мышечная боль', *Nudel* (фам.) 'чудачка', *pennen*

· Перевод: электронный словарь Мультитран и ресурс duden.de.

** Здесь и далее по тексту в скобках указано количество данных выражений в корпусе SMS.

'ночевать', *phat* (жарг.) 'очень хорошо', *Po* 'попа, зад', *prall* (жарг.) 'скучный, тягостный, пьяный', *prima* 'отличный, превосходный', *pottenha.liche* 'отвратительный', *Riesenknutsch* 'крепкие объятия',

Sack (фам.) 'толстяк, тюфяк', *saueil* 'очень круто', *Schlumpfnase* 'смурфик', *Schmatz* 'звонкий смачный поцелуй, чмок', *Schnuckiputzi* 'милый, дорогой, малыш', *Schmusetiger* 'хорошенький, аппетитный тигренок', *Schwuchtel* (груб.) 'гомосексуалист', *Schwule* (груб.) 'гомосексуалист', *Schrott* 'хлам', *Shit* (груб.) 'черт', *Stinkwut* 'неистовая ярость, бешеная злость', *Titten* (фам.) 'женская грудь', *topp* 'на высоте', *unplugged* (жарг.) 'без макияжа', *verfickt* (груб.) 'гребаный', *verpennen* 'прозевать, проморгать', *Viecher* 'животное, скотина', *Vollidiot* 'полный дурак, дурак дураком', *voll krass* 'просто супер', *Wuschel* (паскат.) 'дурачок', *Zwergnase* 'карлик нос'.

Здесь мы можем наблюдать слова как со слабовыраженными эмоциональными характеристиками (*cool, geil, HDL, Hallochen*), так и грубую (*Arsch, Ferkel, Schwule, Miststuck* и др.) и фамильярную лексику (*fett saufen, Titten, Fotze, Kacke* и др.), а также жаргонизмы из молодежной речи (*phat, prall, unplugged*).

2. Немецкая разговорная речь активно развивается и пополняется новыми словами и выражениями, что связано с присутствием в ней большого числа диалектизмов и проникновением в немецкий язык различных **заимствований**. В связи с интеграционными процессами во второй половине XX в. во многих языках наблюдается заметное увеличение заимствований. В основном существует две причины заимствования иноязычных слов:

- 1) создание отдельным народом определенных, имеющих большое значение для исторического развития других народов, культурных и материальных ценностей;
- 2) влияние одного языка на другой в силу различных исторических причин [Левковская, 1956. С. 68].

В SMS-сообщениях были использованы следующие иностранные слова, заимствованные из разных языков. Прежде всего, из английского: *hi* 'привет' (76), *SMS* 'short message service' (18), *sorry* 'прости' (14), *h (hour)* 'время, час' (8), *mail* 'электронная почта, мейл' (8), *sexy* 'пикантный, сексапильный, притягательный' (3), *body* 'тело' (2), *evtl (eventual)* 'возможный' (2), *sweet dreams* 'сладких снов' (2), *your* 'твой, ваш' (2), *at* 'около', *blind-date* 'свидание вслепую', *catwoman* 'женщина-кошка', *bye* 'пока', *city* 'город', *cocktail* 'коктейль', *crazy* 'сумасшедший', *dad* 'папа', *date* 'свидание', *family* 'семья', *foreigner* 'иностранец', *kiss* 'поцелуй', *mum* 'мама', *shit* 'черт', *sleep* 'спать', *sugababes* 'детка', *team* 'команда', *waterworld* 'аквапарк'. Кроме того, в единичных случаях из итальянского: *ciao* 'чао, привет' (14), *bellissima* 'красавица', *signorina* 'мисс'; французского: *salut* 'привет' (2); а также слово гавайского происхождения: *aloah* 'привет' (2).

Стоит отметить, что в текстовых сообщениях встречаются не только единичные слова, но и словосочетания на английском языке: *happy birthday* 'с днем рождения' (2), *at home* 'дома', *call you* 'позвоню тебе', *check it out* 'проверь', *don't work a long* 'не работай долго', *have fun* 'веселись', *sleep well* 'спи хорошо', *you like a baby* 'ты как ребенок', *work smart* 'работай быстрее', *write back* 'ответь', *write back please* 'ответь, пожалуйста'. Были отмечены также словосочетания на итальянском: *bouna sera* 'добрый вечер'; французском: *mon amour* 'любовь моя' и латинском: *etc* 'et cetera'.

Иногда такие словосочетания (и даже целые предложения) как бы «вкрапляются» в немецкую речь. Например: *night in tunesia und all of me* 'ночь в тунисе и все от меня'; *Hallo Steffi !Waths up?Schreib doch mal!* 'Привет Штеффи!Что случилось?Напиши еще раз!'.

3. В связи с отсутствием средств выражения, которые передают эмоциональный аспект сообщения, в языке SMS наблюдается активное использование **междометий**. Междометие — часть речи, кото-

рая служит для передачи различных чувств и эмоций и может использоваться для выражения желаний и требований. Междометия представляют собой различные произвольные выкрики, возгласы и восклицания. Данные слова-сигналы часто образуются при помощи имитации звуков, используемых для выражения волнений, переживаний и волеизъявления говорящего. В немецком языке междометия в основном односложны, неизменяемы и не имеют производных [Девкин, 1965. С. 200–202]. По мнению В. Д. Девкина, существует два типа междометий: факультативные, «сопровождающие основное высказывание и сообщающие определенную экспрессивную окраску»

• Здесь и далее соблюдена орфография и пунктуация авторов SMS. (*ach, och, ah, oh, na, nu, eh, ei, tja, hach*), и междометия, являющиеся основой коммуникации, которые делятся:

- на аппеллятивные, служащие для обращения, зова, оклика: *hallo, he, heda, holla, ahoi*, и примыкающие к ним междометия зова и отгона животных;
- эмоционально-оценочные: *hurra, bravo, pfui, nanu*;
- императивные: *pst, sch, kusch, bis, aiapopaia*;
- «картинные»: *bums, krach, tiktak, kikeriki*;
- междометия, не объединяющиеся общностью функций и значения: *atsch, toitoitoi, ex, basta* [Девкин, 1965. С. 204–205].

Состав междометий также может пополняться за счет знаменательных слов языка, таких как *Gott, Himmel, Donner, verfl ucht, behute, la., horch, auf, fort* и др. [Там же. С. 202].

В анализируемом корпусе SMS нам встретились следующие междометия:

1) аппеллятивные: *na* (29), *hey* (24), *he* (7), *ne* (5), *hy* (4), *ey* (3), *heyho, hei*. Например: *Hey! Was ist denn passiert? Alles klar? 'Хэй! Что случилось? Всё в порядке?'*;

2) эмоционально-оценочные: *ha ha, hihi* (4), *huhu* (2), *juchu, aha, och, oh, ahh*. Например: *huhu nadine.na wie schauts bei dir aus?habs endlich geschafft das referat abzutippen, juchu.Hoff du genie.t die ferien!machs gut und liebe gru.e,tine*. 'хуху надине.ну как у тебя дела?наконец удалось перепечатать реферат,юху.Надеюсь ты получаешь удовольствие от каникул!пока и с наилучшими пожеланиями,тине.';

3) междометия, не объединяющиеся общностью функций и значения: *boah* (4), *hicks* (3), *tach* (5), *tja* (3), *oh Gott* (2), *tacho, Atsch, patsch, boh ey, tachchen*. Например: *Ich dachte, da. du dich melden wurdest. Tja, jetzt ist es zu spat. Dann bis bald. Mustafa* 'Я думал, что ты напишешь. Н-да, сейчас уже поздно. Тогда до скорого. Мустафа'; *Guten Morgen! Ich sitze gerade in einem Restaurant direkt am Meer. Hier bleibe ich sitzen. Sollen die doch ohne mich fl iegen! Atsch!!* 'Доброе утро! Я как раз сижу в ресторане напротив моря. Здесь и останусь я сидеть. Пусть улетают без меня! Гы-гы!!'.

4. Кроме того, для передачи эмоций и состояния человека в SMS-сообщениях активно используются графические символы, так называемые **смайлики** (от англ. *smile* — смеяться, улыбаться), которые представляют собой изображение определенных человеческих эмоций на письме с помощью знаков пунктуации и специальных символов. Они широко используются в виртуальной коммуникации: в Интернете (социальных сетях, блогах, форумах и др.) и SMS-сообщениях. Создателем виртуального смайлика является американский ученый *Скотт Фалман* (англ. *Scott E. Fahlman*). 19 сентября 1982 г. ученый впервые использует смайлик в письме: «Предлагаю использовать вот такую последовательность символов для обозначения шуточных сообщений: :-)

Читать следует сбоку. На самом деле, учитывая нынешние события, более уместно выделять сообщения, которые шутками НЕ являются. Для этого используйте :- («). (I propose that the following character sequence for joke markers: :-) Read it sideways. Actually, it is probably more economical to mark things that are NOT jokes, given current trends. For this, use :-) [Краткая история смайликов]. Смайки стали явлением массовым и прочно вошли в сферу виртуального общения. На сегодняшний день существуют огромное количество видов смайликов, передающих различные эмоции человека и действия.

В немецкоязычных SMS-сообщениях нам встретились эмотиконы, которые выражают:

1) смех, улыбку:

:-) или :) или) — простая улыбка (36);

g (grin) — усмешка (5);

ggg (grinse ganz gro.) — широко усмехаться (3);

= 8-) — удивленный;

;-) — подмигиваю;

s (smile) — улыбка;

fg (freches Grinsen) — наглая улыбка;

<-: — ироничная улыбка.

Например: *kanns kaum erwarten bis du endlich*

kommst!!!HDGGGGDL :-); Komme um 14.30 Uhr zu dir! Deine

Kathrin 'не могу дождаться когда ты наконец придешь!!!люблю

тебя очень сильно :-); Приду к тебе в 14.30! Твоя Катрин';

2) недовольство, печаль:

:(— грустный (8);

:-((— очень грустный;

;/ — сомнение, скептик;

>o< — сердится, злится;

>:-(— хмурый, печальный.

Например: *Schones Wetter, oder? Sitze in der Sonne bei den VogelIn.*

Haben die Geschafte heute nun eigentlich auf '??? >o< 'Прекрасная

погода, не так ли? Сажу на солнце рядом с птицами. Сегодня

уже работают магазины??? >o<';

3) остальные:

@--))---- или @-)- или --<< --<3 — дарит розу;

:-P — показывает язык;

:o) — клоун.

Например: *Dies ist eine Digital Rose du brauchst sie nicht sie nicht zu*

giessen — sie welkt nicht losch sie nicht denn sie erinnert dich an mich.

@-)- 'Это Цифровая Роза тебе не нужно ее поливать — она не

завянет не удаляй ее она напомнит тебе обо мне. @-)-'.

5. Одним из продуктивных способов словообразования является

аббревиация. Аббревиатуры прочно вошли во многие языки и активно используются в тех или иных сферах человеческой жизни. В последние годы их количество значительно увеличилось, в некоторых языках они составляют значительную часть словарного состава, причем проникают они практически во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и в письменной речи. Такие лингвисты, как В. Д. Девкин [1965], И. Кюн [1994], Э. Донализ [2005], К. Рёмер и Б. Мацке [2010], занимающиеся исследованиями словообразования современного немецкого языка, придерживаются мнения, что сокращение — это крайне продуктивный способ словообразования в немецком языке, образование сокращений тесно связано с употреблением сложных слов и устойчивых словосочетаний. Кроме того, это явление широко распространено в разговорной речи немецкого языка. Аббревиации подвергаются простые, производные, сложные слова, словосочетания,

а также предложения. В «Словаре немецкой грамматики» Г. Варига мы находим довольно подробное определение слова «сокращение» (*Abkürzung*). Сокращением является передача часто встречающихся слов или фраз в укороченной форме. Целью сокращений первоначально являлась экономия времени на письме. Позже сокращения стали употребляться и в устной речи [Wahrig, 1986. S. 45–46].

В проанализированных сообщениях выделяются следующие аббревиатуры:

1) буквенно-звуковые: *SMS* (Short Message Service) 'служба коротких сообщений' (20), *HDGDL* (hab dich ganz doll lieb) 'люблю тебя очень сильно' (19), *HDL* (hab dich lieb) 'люблю тебя' (18), *LG* (Liebe Gru.e) 'с наилучшими пожеланиями' (17), *WE* (Wochenende) 'выходные' (9), *CU* (англ. see you) 'увидимся' (8), *GuK* (Gru. und Kuss) 'привет и поцелуй' (8), *PS* (Post Scriptum) 'после написанного' (7), *DM* (deutsche Mark) 'немецкая марка' (4), *sz* (schreib zurück) 'ответь' (3), *Hdsmhdl* (hab' dich super mega hammer doll lieb) 'люблю тебя очень супер сильно' (3), *ILD* (ich liebe dich) 'я люблю тебя' (2), *LA* (Los Angeles) 'Лос Анджелес' (2), *SDEEDG* (schon, dass es dich gibt) 'хорошо, что ты есть' (2), *SSZ* (schreib schnell zurück) 'ответь скорее' (2), *Bs* (Berufsschule) 'профтехучилище', *FCB* (Ficksburg 'Фиксбург', либо Freie Christengemeinde Bremen 'свободная христианская община Бремена', либо Fussballclub Barcelone / Basel / Bayern 'футбольный клуб Барселоны / Базеля / Баварии'), *hdal* (hab dich auch lieb) 'люблю тебя тоже', *HDSSL* (hab dich so sehr lieb) 'так тебя сильно люблю', *HEL* (hab euch lieb) 'люблю вас', *IGS* (Integrierte Gesamtschule) 'общая комплексная школа', *LD* (liebe dich) 'люблю тебя', *mb* (mail back) 'ответь', *mtm* (англ. Made to Measure) 'сделано на заказ', *VL* (Vorlesung) 'лекция', *VLG* (viele liebe Gru.e) 'с большими наилучшими пожеланиями';

2) усечения

– форм глаголов: *hab* (habe) 'имею' (77), *is* (ist) 'есть' (20), *wunsch* (wünsche) 'желаю' (6), *freu* (freue) 'рад(а)' (5), *denk* (denke) 'думаю' (4), *meld* (melde) 'сообщаю' (4), *wurd* (wurde) 'бы' (4), *glaub* (glaube) 'полагаю' (3), *sag* (sage) 'говорю' (3), *war* (ware) 'было бы' (3), *fi nd* (fi nde) 'нахожу' (2), *ruf ... an* (rufe ... an) 'позвоню' (2), *wollt* (wollte) 'хотел(а)' (2), *angenomm* (angenommen) 'принял(а)', *bekomm* (bekommen) 'получил(а)', *bleib* (bleibe) 'остаюсь', *erz* (erzählen) 'рассказывать', *geand* (*geändert*) 'изменился', *geh* (gehe) 'иду', *geholfe* (geholfen) 'помог(ла)', *geschl* (geschlafen) 'спал(а)', *gewonn* (gewonnen) 'выиграл(а)', *jog* (joggen) 'бегать трусцой', *komm* (kommen) 'приходить', *konn* (konnen) 'мочь, быть в состоянии', *leih* (leihe) 'одажживаю', *lieg* (liege) 'лежу', *mach* (mache) 'делаю', *mitbr* (mitbringen) 'приносить с собой', *mitkomm* (mitkommen) 'идти вместе', *pack* (packe) 'упаковываю', *schwimm* (schwimmen) 'плавать', *sitz* (sitze) 'сичу', *trau* (traue) 'верю', *traum* (traumen) 'мечтаю', *treff* (treff en) 'встретить', *trink* (trinke) 'пью', *versuch* (versuche) 'пытаюсь', *wiss* (wissen) 'знать', *zerreis* (zerrei.en) 'разорвать';

– существительных: *h* (англ. hour) 'час, время' (11), *Uni* (Universität) 'университет' (6), *Fr* (Freitag) 'пятница' (5), *Ma* (Mama) 'мама' (4), *Di* (Dienstag) 'вторник' (3), *g* (Gramm) 'грамм' (3), *min* (Minute) 'минута' (3), *Do* (Donnerstag) 'четверг' (2), *Foto* (Fotografi e) 'фотография' (2), *Mo* (Montag) 'понедельник' (2), *Pa* (Papa) 'папа' (2), *Ref* (Referat) 'реферат' (2), *Tel* (Telefon) 'телефон' (2), *Antw* (Antwort) 'ответ', *Arb* (Arbeit) 'работа', *Depri* (Depression) 'депрессия', *E* (Ende) 'конец', *Geb* (Geburtstag) 'день рождения', *Gru* (Gru.) 'привет', *Handb* (Handball) 'гандбол', *Humboldtgy*m (Humboldtgymnasium) 'гимназия имени Гумбольдта', *Info* (Information) 'информация', *l* (Liter) 'литр', *Mittw* (Mittwoch) 'среда', *Sa* (Samstag) 'суббота', *Sch* (Scheiss) 'блин', *St* (Stra.e) 'улица', *Vordipl* (Vordiplom) 'экзамен';

– прилагательных: *berufl* (berufl ich) ‘профессиональный’, *int* (international) ‘интернациональный’, *ital* (italienisch) ‘итальянский’;

– наречий: *heut* (heute) ‘сегодня’ (10), *ca* (circa) ‘около’ (6), *gerad* (gerade) ‘как раз, именно’ (5), *eigentl* (eigentlich) ‘собственно’ (3), *ma* (mal) ‘раз’ (2), *morg* (morgen) ‘завтра’ (2), *einschl* (einschliesslich) ‘включительно’, *mogl* (möglich) ‘возможно’, *tatsachl* (tatsächlich) ‘фактически, действительно’, *vie* (viel) ‘много’;

– личных и притяжательных местоимений: *i* (ich) ‘я’ (20), *di* (dich) ‘тебя’ (7), *mi* (mich) ‘меня’ (7);

– отрицаний: *nich* (nicht) ‘нет’ (8), *nix* (nichts) ‘ничто, ничего’ (8);

– форм неопределенного: *ne* ‘eine’ (23), *nen* ‘einen’ (10), *nem* ‘einem’ (4), *ner* ‘einer’ (2) и определенного артиклей: *d* ‘der, die, das, den, dem’ (4);

– союзов и предлогов: *u* (und) ‘и’ (19), *z* (zu) ‘к’ (6), *v* (von, vom) ‘от, из, с’ (4), *f* (für) ‘для’ (2), *b* (bei) ‘у’, *das* (dass) ‘что’, *etc* (et cetera) ‘и так далее’, *n* (nach) ‘в, на’, *wen* (wenn) ‘когда, если’;

3) стяжения: *grad* (gerade) ‘как раз, только’ (19), *Hh* (Hauptbahnhof) ‘главный вокзал’ (4), *dran* (daran) ‘об этом’ (3), *wg* (wegen) ‘из-за’ (3), *drauf* (darauf) ‘на этом’ (2), *evtl* (eventuell) ‘случайный’ (2), *GuMo* (Guten Morgen) ‘доброе утро’ (2), *Handynr* (Handynummer) ‘номер телефона’ (2), *Oma* (Gro.mutter) ‘бабушка’ (2), *sehn* (sehen) ‘смотреть’ (2), *Std* (Stadt) ‘город’ (2), *ebn* (eben) ‘только что, как раз’, *fahrn* (fahren) ‘ехать’, *HM* (Hamburg) ‘Гамбург’, *km* (Kilometer) ‘километр’, *machn* (machen) ‘делать’, *mussn* (müssen) ‘быть должным вынужденным’, *Opa* (Gro.fater) ‘дедушка’, *schickn* (schicken) ‘отправить’, *SCHOWOEND* (Schöne Wochenende) ‘прекрасных выходных’, *stehn* (stehen) ‘стоять’, *Std* (Stunde) ‘час’, *Teln* (Telefon) ‘телефон’, *treff n* (treff en) ‘встретить’, *Wiso* (Wirtschaft s- und Sozialwissenschaft en) ‘экономика и социология’, *Zt* (Zeit) ‘время’;

– кроме того, в текстовых сообщениях часто встречаются усеченные формы имен собственных с суффиксом *-i*: *hallo HASI*; *schick mir mal ein foto von dir* (привет Хази; пришли мне свое фото); *Mir ist langweilig!!!Schreib zuruck.Athi* (Мне скучно!!!Ответь.Ати).

Наличие в SMS-сообщениях большого количества аббревиатур связано с тем, что в одном сообщении используется одновременно несколько аббревиатур. Авторы обращаются к усеченным формам глаголов, существительных, предлогов, артиклей, имен собственных, помимо этого, сокращению подвергаются экспрессивные устойчивые словосочетания. Такое активное использование аббревиатур определяется тем, что составитель SMS-сообщения пытается предоставить информацию в максимально сжатой форме.

6. С точки зрения **орфографии** в немецком языке важно различать, какие слова пишутся с прописной буквы, а какие — со строчной. С прописной буквы пишутся: все слова в начале предложения; все существительные, в том числе субстантивации, имена собственные и т. д.; вежливая форма *Sie* и соответствующие притяжательные местоимения; устойчивые вежливые обращения; названия цвета в сочетании с предлогом; имена собственные, праздничные дни, исторические события и т. д.; субстантивированные прилагательные, субстантивированные прилагательные в превосходной степени, субстантивированные парные несклоняемые прилагательные в описаниях людей и причастия; порядковые числительные и приравненные к ним слова, указывающие очередность; субстантивированные наречия, предлоги, союзы и междометия [Тагиль, 2008. С. 445–448]. В проанализированных текстах авторы пренебрегают данными правилами примерно в четверти случаев: *hallo nadine! Iieg faul im bett, schlie.lich sind ja ferein! wusstest du schon? die stra.e zum*

sportpark ist neu gepfl oastert!hd1 bis zum training 'привет надине!лежу ленюсь в кровати,наконец-то каникулы!ты уже знаешь?закатали новую дорогу к спортивному парку!люблю тебя до тренировки'; либо выборочно: *hallo meine Lieblingskatrin!Ich wunsche dir eine schone Woche und eine gute nacht.Meld mich bei dir,dicke umarmung,deineJ.* 'привет моя Любимаякатрин!Я желаю тебе прекрасной недели и спокойной ночи. Напиши мне, крепкие объятия,твоя Ю.' Таким образом, в связи с необходимостью перехода на прописной / заглавный шрифт при написании существительных пользователь прибегает к использованию строчной буквы, что также связано со стремлением сократить время набора сообщения.

7. **Знаки препинания** служат прежде всего для того, чтобы сделать написанный текст более понятным, передают определенную мелодичность, смысл, значение предложения, визуально и грамматически разграничивают текст. В немецком языке различают три вида знаков препинания:

- 1) знаки препинания, обозначающие паузу: точка, двоеточие, точка с запятой, запятая, тире и скобки;
- 2) знаки препинания, обозначающие интонацию: вопросительный и восклицательный знаки;
- 3) вспомогательные знаки препинания: кавычки, дефис и апостроф [Козлова, 2013. С. 66].

Анализируя пунктуационные ошибки, мы подсчитали количество сообщений, в которых авторами не соблюдаются правила пунктуации. Примерно в пятой части сообщений наблюдаются случаи несоблюдения правил пунктуации, что также связано со стремлением сэкономить время:

– отсутствие запятой при разграничении главного и придаточного предложения: *di ist ok. sag bescheid wann du ankommst* 'вт ок. предупреди когда ты придешь';

– отсутствие знаков препинания в конце предложения (точек, вопросительных знаков): *Hy Lea.Wie geht es dir Ich freue mich schon auf Kroatien ciau Juliana* 'Хай Леа. Как у тебя дела Я рада наконец в Хорватии чау Юлиана'.

8. В связи с тенденцией к языковой экономии в языке SMS наблюдается использование **неполных** по своей структуре **предложений**. В таких предложениях отсутствуют структурные элементы, в данном случае речь идет об эллиптических предложениях. Стоит отметить, что эллиптические предложения являются отличительной чертой диалогической речи. «Реплики диалога образуют диалогическое единство, в котором первая исходная реплика представлена предложением полной структуры, а последующая во многом зависит от первой и, как правило, отличается структурной неполнотой, так как не повторяет ряд важных структурных и смысловых звеньев первой реплики» [Шишкова, Смирнова, 2003. С. 20]. О. А. Кострова выделяет узуальный и окказиональный эллипсисы. К узуальному эллипсису относятся «неполносоставные высказывания <...> например бытийные и назывные словосочетания, безынфинитивные сочетания модальных глаголов». К окказиональному эллипсису относят недомолвки, обрывы высказываний, выделение отдельных частей в самостоятельно оформленное высказывание (парцеллирование) [Кострова, 2004. С. 50–51].

Синтаксис немецкоязычных текстовых сообщений подвергается упрощению состава предложений, при создании SMS-сообщения авторы часто упускают главные члены предложения, так, мы выявили 298 эллиптических предложений. Нами были обнаружены следующие предложения:

– с отсутствием подлежащего: *Tut mir leid, kann heut nich, bin*

krank. Bis Freitag. 'Мне жаль, не могу сегодня, болею. До пятницы.'; – с отсутствием сказуемого: *heute Abend evtl Fussballspielen wenn genug Leute und nicht Regen, frag auch Martin* 'сегодня вечером возможно игра в футбол если достаточно человек и без дождя, спроси тоже Мартина';

– безличные предложения: *Guten morgen! Ich bin gerade auf nem Berg. Keine Sau hier. Himmlische Ruhe und tolle Sicht* 'Доброе утро! Я сейчас в горах. Никакой грязи здесь. Небесная тишина и прекрасный вид'.

Частое использование эллиптических предложений обусловлено тем, что создатель сообщения стремится сообщить собеседнику полную информацию, по этой причине появляется тенденция языковой экономии, которая выражается в употреблении предложений неполной структуры.

Таким образом, в немецкоязычных SMS-сообщениях наблюдается стремление авторов к максимальному сжатию информации, почти во всех сообщениях отмечается использование различных сокращенных слов и предложений. Так, носители немецкого языка при написании текстового сообщения в 72 % прибегают к использованию аббревиатур. Довольно часто (в 36 %) авторы используют эллиптические предложения. Значительно реже пользователи употребляют заимствования (24 %), разговорную и сниженную лексику (20 %) и не соблюдают правил пунктуации (21 %). В текстовых сообщениях также малоупотребительны междометия (15 %). Всего в 12 % случаев носители немецкого языка используют строчную букву при написании существительных. Для немецкого языка SMS нехарактерно использование элементов, выражающих эмоциональное состояние автора, а именно эмодзи (6 %). Все это связано со стремлением не только к максимальному сжатию информации, экономии времени и денежных средств, но и со стремлением придать слову некую необычность и приблизить письменный язык к разговорному, благодаря чему можно говорить о наличии особого типа коммуникации — «письменной разговорной речи».

Список литературы

1. Девкин В. Д. Особенности немецкой разговорной речи. М. : Международные отношения, 1965. 316 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань : Изд-во ООО «Пилигрим», 2010. 487 с.
3. Ионина А. А. Особенности современного текстового мышления. Язык SMS // Вестник. М. : Изд-во Моск. гор. ун-та, 2008. С. 19–23.
4. Козлова Н. В. Написано по-немецки (на нем. языке). Новосибирск : Новосиб. гос. ун-т, 2013. 250 с.
5. Кострова О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М. : Изд-во «Флинта», 2004. 239 с.
6. Краткая история смайликов. [Электронный ресурс]. URL : <http://www.smailiki.com/history.asp> (Дата обращения : 17.05.2015).
7. Левковская К. А. Лексикология немецкого языка. М. : Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва просвещения РСФСР, 1956. 247 с.
8. Мечковская Н. Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до интернета. М. : Флинта ; Наука, 2009. 582 с.
9. Мультитран. [Электронный ресурс]. URL : <https://www.multitran.ru/> (Дата обращения : 29.10.2018).
10. Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка. СПб. : КАРО, 2008. 496 с.
11. Шилонов А. И. Графические особенности СМС-текста // Из-

- вестия РГПУ им. А. И. Герцена. 2009. С. 219–223.
12. *Шишкова Л. В., Смирнова Т. Ю.* Синтаксис современного немецкого языка. М. : Академия, 2003. 128 с.
13. *Abkürzungen: die Maschine für Abkürzungen.* [Электронный ресурс]. URL : <http://abkuerzungen.de/main.php?language=de&style=standard> (Дата обращения: 29.10.2018).
14. *Donalies E.* Die Wortbildung des Deutschen. Tübingen, 2005. 193 S.
15. *Duden: Wörterbuch.* [Электронный ресурс]. URL : <http://www.duden.de/woerterbuch> (Дата обращения : 29.10.2018).
16. *Kuhn I.* Lexikologie: Eine Einführung. Tübingen, 1994. 127 S.
17. *Romer Ch., Matzke B.* Der deutsche Wortschatz: Struktur, Regeln und Merkmale. Tübingen, 2010. 240 S.
18. *Wahrig G.* Deutsches Wörterbuch: mit einem "Lexikon der deutschen Sprachlehre". Gutersloh, 1986. 4185 S.

Список источников

19. *Mediensprache* — SMS-Mitteilungen, Korpora bei mediensprache.net, Leibniz Universität Hannover, 1998–2014. URL : <http://www.mediensprache.net/de/medienanalyse/corpora/> (Дата обращения 29.10.2018)

Опубликовано в сборнике: **Иностранные языки в научном и учебно-методическом аспектах** : сб. науч.-метод. трудов / Новосиб. гос. ун-т. — Новосибирск : ИПЦ НГУ, 2019. — Вып. 13. — 170 с., [с. 15-31]